Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc zbierz resztę ludu, rozłóż się przeciw miastu, zdobądź je, abym ja go nie zdobył i by nie wzywano nad nim mojego imienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierz więc resztę wojska i czym prędzej uderz na miasto. Zdobądź je, abym ja go nie zdobył i by nie łączono go z moim imieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc zbierz resztę ludu, oblegaj miasto i zdobądź je, abym to nie ja zdobył miasto i aby nie przypisano zwycięstwa memu imieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz zbierz ostatek ludu, a połóż się obozem przeciwko miastu, i weźmij je, bym ja snać nie wziął miasta tego, a przypisanoby zwycięstwo imieniowi memu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz zbierz ostatek ludu, a oblęż miasto i weźmi je, by zaś, gdybym ja zburzył miasto, nie przypisano zwycięstwa imieniowi memu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz zbierz pozostałe wojsko i prowadź dalej walkę przeciw miastu. Podbij je, ażebym nie ja był jego zdobywcą i by nie nadano mu mego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierz więc resztę zbrojnego ludu i oblegnij pozostałą część miasta, i zdobądź ją, abym to nie ja zdobył miasto i aby nie nazywano go moim imieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zbierz resztę ludu, przeprowadź oblężenie miasta i zdobądź je, abym to nie ja je zajął i aby nie nazwano go moim imieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc zbierz resztę armii, przyjdź, oblegaj miasto i zdobądź je! Nie chciałbym go sam zdobywać, aby cała sława nie stała się moim udziałem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zatem zbierz resztę ludu, zaatakuj miasto i zdobądź je, bym to nie ja był zdobywcą miasta i by nie nosiło ono mojego imienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер збери останок народу і отаборися проти міста і візьми його, щоб не я забрав місто, і не названо на ньому моє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz zgromadź resztkę wojennego ludu, oblegaj miasto oraz je zdobądź; bym sam nie zdobył tego miasta i przy nim było wymieniane tylko moje imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz zbierz resztę ludu i stań obozem przeciwko temu miastu, i je zdobądź, żebym sam nie zdobył miasta i by w związku z nim nie wymieniano mojego imienia”. |

1. 1) <x>50 28:10</x>; <x>100 6:2</x>; <x>110 8:43</x> [↑](#footnote-ref-2)